

Для цитирования: Бабичев, Н.В. / Н.В. Бабичев, Р.М. Акбаев Способы номинации диагнозов в ветеринарной практике в лингводидактическом и когнитивном аспектах (о чем умолчали страницы учебников) // Российский ветеринарный журнал. — 2021. — № 1. — С. 5-8. DOI: 10.32416/2500-4379-2021-1-5-8
 For citation: Babichev N.V., Akbaev R.M., Methods for the nomination of diagnoses in veterinary practice in linguodidactic and cognitive aspects (which the pages of the textbooks were silent about), Russian veterinary journal (Rossijskij veterinarnyj zhurnal), 2021, No. 1, pp. 5-8. DOI: 10.32416/2500-4379-2021-1-5-8

УДК 619: 576.89
 DOI: 10.32416/2500-4379-2021-1-5-8
 RAR

Способы номинации диагнозов в ветеринарной практике в лингводидактическом и когнитивном аспектах (о чем умолчали страницы учебников)

Н.В. Бабичев¹, кандидат биологических наук, старший преподаватель Института лингвистики и межкультурной коммуникации (Nikbab@mail.ru).

Р.М. Акбаев², кандидат ветеринарных наук, доцент кафедры паразитологии и ветеринарно-санитарной экспертизы МГАВМиБ (acbay@yandex.ru).

¹Институт лингвистики и межкультурной коммуникации — ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет), (119991, РФ, г. Москва, ул. Трубецкая, д. 8, стр. 2).

²ФГБОУ ВО Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии — МВА имени К.И. Скрябина (109472, РФ, г. Москва, ул. Ак. Скрябина, д. 23).

В работе на основе комплекса когнитивно-лингвистических методов исследования описаны способы вербализации диагнозов на латинском и русском языках, применяющиеся в ветеринарной практике, приведена их типология с учетом композиционной семантики и особенностей языковой репрезентации. Представлен концептуальный и категориальный анализ клинических терминов и формально-структурные особенности их номинации в контексте дидактики медицины и ветеринарии.

Ключевые слова: ветеринарная терминология, медицинский диагноз, лингводидактика, языковая репрезентация, профессиональный язык.

Methods for the nomination of diagnoses in veterinary practice in linguodidactic and cognitive aspects (which the pages of the textbooks were silent about)

N.V. Babichev¹, Ph.D. in Biological Sciences, senior lecturer of Institute of Linguistics and Intercultural Communication (Nikbab@mail.ru).

R.M. Akbaev², Ph.D in Veterinary Science, associate Professor of Department of Parasitology and Veterinary-sanitary Examination MSAVM&B (acbay@yandex.ru).

¹ Institute of linguistics and intercultural communication — Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education I.M. Sechenov First Moscow State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation (Sechenov University) (8, Trubetskaya Street, Bldg. 2, Moscow, RF, 119991).

² Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology — Moscow Veterinary Academy named after K.I. Skryabin (23, Ac. Skryabina str., Moscow, RF, 109472).

In this work, on the basis of a complex of cognitive-linguistic research methods, methods of verbalizing diagnoses in Latin and Russian, used in veterinary practice, are described, their typology is given, taking into account compositional semantics and features of linguistic representation. The conceptual and categorical analysis of clinical terms and the formal-structural features of their nomination in the context of didactics of medicine and veterinary medicine are presented.

Keywords: veterinary terminology, medical diagnosis, linguodidactics, linguistic representation, professional language.

Введение

Изучение специальных отраслевых подязыков представляет собой одну из актуальных проблем не только современных лингвистических исследований, но и профессионального обучения, в том числе ветеринарного и медицинского. Вместе с тем, до настоящего времени не разработана методика преподавания медицинской терминологии как самостоятельной учебной дисциплины, поскольку она осваивается в рамках курса латинского языка. Однако в своей содержательной части дидактика терминологии в корне отличается от методики преподавания любого иностранного языка, в том числе латинского, несмотря на то, что терминосистемы медицины и

ветеринарии основаны на греко-латинской лексике. Это связано, на наш взгляд, с тем, что до сих пор остаются не конца выясненными когнитивные процессы, лежащие в основе изучения специальной лексики и обеспечивающие ее усвоение. Кроме того, нам представляется, что недостаточное освещение этих вопросов в научной литературе обусловлено тем, что носители медицинской/ветеринарной терминологии в процессе научного познания и практической деятельности не задаются вопросами концептуализации и категоризации картины мира, делая это на подсознательном уровне, а лингвисты-когнитологи не владеют тонкостями семантики и языковой репрезентации самих терминов.

К настоящему времени имеется уже большое количество теоретических работ в области терминоведения вообще и медицинского терминоведения в частности. Так, были описаны отличия специальных терминосистем [1, 2], вскрыты закономерности процесса медицинского терминообразования [3], предприняты попытки упорядочения современной медицинской терминологии [4], проведены системные исследования терминологии отдельных медицинских дисциплин [5, 6], охарактеризованы формы речевой репрезентации гносеологических категорий в медицинской терминологии [7], изучены способы образования медицинских терминов [8]. Однако до сих пор практически отсутствуют работы по категориальному анализу медицинских/ветеринарных терминов на латинском языке и способах их вербализации, что и обусловило актуальность настоящей работы.

Цель исследования

Изучить способы языковой репрезентации диагнозов медицины и ветеринарии на латинском и русском языках с учетом их семантических и формально-структурных особенностей.

Задачи исследования

1. Провести типологизацию терминов, касающихся названия нозологических единиц на латинском языке.
2. Представить структурно-семантический анализ клинических терминов — диагнозов на латинском языке и их номинативные характеристики.
3. Выявить категориальные признаки терминологических понятий в связи с набором лексических единиц, служащих для их выражения.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужила сплошная выборка терминов из Международной статистической классификации болезней и проблем, связанных со здоровьем / *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems* [URL: <https://icd.who.int/browse10/2010/en#/VIII>], материалов Всемирной организации по охране здоровья животных (до 2003 года Международное эпизоотическое бюро) / *World Organization for Animal Health* [URL: <http://www.oie.int/en/animal-health-in-the-world/information-on-aquatic-and-terrestrial-animal-diseases/>], а также словарей: «Энциклопедического словаря медицинских терминов» [9], «Словаря ветеринарных паразитологических терминов» [10], «Словаря ветеринарных терапевтических терминов» [11], «Словаря ветеринарных хирургических терминов» [12].

В работе использован комплексный методический подход, который включал в себя словообразовательный, структурно-семантический, категориальный, концептуальный и композиционный анализы.

Результаты и обсуждение

Под *нозологической единицей* в настоящее время принято понимать совокупность клинических, лабораторных и инструментальных диагностических признаков, позволяющих идентифицировать заболевание (отравление, травму, физиологическое состояние) и отнести его к группе состояний с общей этиологией и патогенезом,

клиническими проявлениями, общими подходами к лечению и коррекции состояния, а под *диагнозом* — краткое врачебное заключение о патологическом состоянии здоровья обследуемого, имеющихся у него заболеваниях (травмах) или о причине смерти, оформленное в соответствии с действующими стандартами и выраженное в терминах, предусмотренных действующими классификациями и номенклатурой болезней; содержанием диагноза могут быть также особые физиологические состояния организма (беременность, состояние после разрешения патологического процесса и др.), заключение об эпизоотическом очаге [13].

Проведенный анализ использования терминов в медицинской и ветеринарной практике позволил установить, что способ языковой репрезентации названия болезни детерминирован ее характером.

Так, названия инвазионной патологии репрезентируются стандартно: прибавлением специфического суффикса к основе существительного, обозначающего род возбудителя или таксон более высокого ранга, а термин в целом всегда является моноксемным (*Thelaziosis; Strongylatosis; Amoebiasis; Trichomoniasis* и пр.), о чем уже было сказано в литературе [14]. Необходимо отметить, что при языковой репрезентации инвазионной болезни возникает только проблема выбора суффикса. Например, акароз или акариаз? Нам представляется, что традиция использования того или иного суффикса связана с его значением. Оба суффикса обозначают накопление в организме возбудителей, но суффикс *-ias* имеет только это значение, а суффикс *-os* обозначает множественность вообще, то есть не только увеличение количества возбудителей в одном организме, но и количество возбудителей, принадлежащих к данной систематической категории. Поэтому, если количество видов, вызывающих инвазию, невелико или он вообще один (что характерно для медицины), то целесообразно использовать суффикс *-ias*, а если существует большое количество возбудителей (что характерно для ветеринарии), то оправданно употребление суффикса *-os*.

Номинация незаразной патологии отличается значительным разнообразием не только по числу лексем, входящих в состав термина (моноксемные, то есть однословные, и полилексемные, то есть многословные), но и по своей семантике. Так, моноксемная языковая репрезентация диагноза может реализовываться уникальной лексической единицей, семантика которой полностью передает концептуальный признак, релевантный для общения (*Emphysema; Hernia; Ascites*). Большая часть таких конструктов имеет греческую этимологию и отражает категорию симптома болезни. В других случаях моноксемный термин подлежит словообразовательному анализу, при котором можно выделить суффикс с фиксированным значением, отражающий категорию специфики патологического процесса, протекающего в организме, то есть патогенетический механизм, и производящую основу (*Dermatitis; Nephrosis; Lithiasis; Sarcoma* и др.).

Вторым вариантом моноксемной номинации является использование терминологических элементов, один из которых отражает категорию места или название органа, а другой — категорию патологического процесса (*Angioectasia*). Семантика подобных терминов может быть репрезентирована и с помощью полилексемной

конструкции (*Luxatio articulationis coxae*). Как показал композиционный анализ полилексемной репрезентации диагнозов, она имеет многослойную структуру: к основному термину, формирование которого описано выше, добавляется когнитивный слой, отражающий категорию «характеристика патологического процесса», и слой, номинирующий категорию «распространение патологического процесса».

Композиционная семантика названий инфекционных болезней отличается наибольшей сложностью и вариабельностью.

Так, встречаются однословные названия, значение которых в медицинской/ветеринарной терминологии закреплено за конкретным заболеванием (*Favus; Variola; Pestis*). Среди них есть такие лексические единицы, о значении которых можно догадаться (*Tuberculosis*), или выявить связь между видовым эпитетом возбудителя болезни (*Anthrax; Malleus; Necrobacteriosis; Tularaemia* и др.). Иногда моноксемная репрезентация имеет такое же структурное оформление, как и в случае инвазионных болезней (*Haemophilosis; Salmonellosis* и др.).

В большинстве же случаев подобный концепт имеет многокомпонентную и многослойную структуру, которая выявляется при анализе языковых средств ее репрезентации [15].

В структуре названия диагноза болезни можно выделить ядро и когнитивные слои. Ядро может репрезентироваться либо словом с абстрактным значением (*Morbus*), либо моноксемным термином, имеющим четкую семантическую структуру: производящая основа и суффикс, номинирующие признак болезни (*Enteritis*), либо конструктом из терминологических элементов греческой этимологии (*Encephalopathia*), либо словом с фиксированным значением в терминологии (*Chesmus*).

В качестве еще одного когнитивного слоя, имеющего репрезентацию в языке, может выступать эпоним (*Morbus Aujesky*) или топоним (*Morbus Nairobi*), прилагательное, указывающее на инфекционное начало и отражающее категорию каузальности (*infectiosus, a, um; enzooticus, a, um; epizooticus, a, um, transmissibilis, e; contagiosus, a, um; virosus, a, um, viralis, e*). Наконец в качестве последнего когнитивного слоя выступает лексема, отражающая категорию вида животного, страдающего этой болезнью. Таким образом, структура названия концепта может выглядеть следующим образом: *Enteritis infectiosa (rotaviriosa) boum (vitulorum); Encephalopathia infectiosa (transmissibilis) lutreolarum*.

Необходимо отметить, что число когнитивных слоев может быть различным и определять в конечном счете синтаксическую структуру термина. Важно подчеркнуть, что этиология болезни не всегда вербализируется, но всегда подразумевается и может репрезентироваться композиционными особенностями термина (*Encephalopathia spongiformis boum*).

Нельзя не упомянуть о наличии синонимии при языковой репрезентации названия болезни. Впервые проблема синонимии возникла в медицине в связи с введением в действие на территории России Международной статистической классификации болезней и проблем, связанных со здоровьем (в настоящее время МКБ-10). В результате некоторые диагнозы, которые получили широкое распространение в практической медицине в нашей стране, не нашли отражение в МКБ.

Например, вегетососудистая (нейроциркуляторная) дистония *dystonia vegetovasularis*, которая охотно диагностируется отечественными врачами, в МКБ 10 номинирована как соматоформное расстройство вегетативной нервной системы (англ. *Somatoform autonomic dysfunction*), что семантически абсолютно не то же самое, а вот дисциркуляторная энцефалопатия (*encephalopathia dyscirculatoria = encephalopathia vascularis*) в действующем нормативном документе обозначена как «транзиторные (преходящие) церебральные ишемические приступы (атаки) и родственные синдромы» (англ. *transient cerebral ischaemic attacks and related syndromes*), что семантически эквивалентно.

В ветеринарной практике так остро проблема синонимии диагнозов не стоит, хотя и имеет место. При этом синонимы могут вербализироваться на одном языке (*rabies = lyssa*), а могут на разных (лат. *enteritis coronaviralis meleagridum = англ. bluecomb disease = рус. «синий гребень»*; лат. *febris catarrhalis ovium = англ. bluetongue = рус. «синий язык»*). Необходимо отметить, однако, что иногда наблюдается явная избыточность названий. Например, тилома (*tyloma*) = лимакс (*limax*) = межпальцевая фиброма (*fibroma interdigitale*).

Выводы

Проведенные исследования позволяют с сожалением заключить, что проблеме номинации нозологических единиц уделяется крайне мало внимания как в научной, так и в учебной литературе. Имеются лишь отдельные методические разработки, в которых эти вопросы отражены [16]. А между тем, именно данный раздел клинической терминологии образует значительный объем знаний медицины и ветеринарии. Однако имеющиеся учебные пособия по латинскому языку с основами медицинской/ветеринарной терминологии обходят эти вопросы стороной. В результате студентам, изучающим медицину и ветеринарию, приходится знакомиться с этим разделом терминологии на специализированных кафедрах и то фрагментарно и, как следствие, у них, а также у практикующих врачей не формируется концептуального представления о принципах формулировки диагноза.

Конфликт интересов

Авторы статьи не имеют финансовых или личных отношений с другими лицами или организациями, которые могли бы повлиять на достоверность или содержание этой работы.

Библиография

1. Лейчик, В.М. Предмет, методы и структура терминоведения / В.М. Лейчик: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1989. – 47 с.
2. Михайленко, Т.Д. Когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминосистемы / Т.Д. Михайленко // Международный межвузовский сборник научных трудов «Реальность, язык и сознание». – Тамбов, 2002. – С. 89-98.
3. Новодранова, В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии (именное словообразование) / В.Ф. Новодранова: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1989. – 47 с.
4. Чернявский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии. Т. III. / М.Н. Чернявский. – М.: ЭСМТ, 1984. – С. 410-425.
5. Скворцов, Г.П. Структурно-семантические особенности французских ЛОР терминов и вопросы их перевода на русский язык /

- Г.П. Скворцов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1982. – 19 с.
6. Татаринова, Л.А. Структурно-семантический анализ офтальмологической терминологии в английской научной литературе / Л.А. Татаринова: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1985. – 19 с.
 7. Бекишева, Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии / Е.В. Бекишева: дис. ... д-ра филол. наук. – Самара, 2007. – 401 с.
 8. Краковецкая, Г.А. Метафоризация как средство формирования медицинской терминологии (на материале древнегреческого, латинского, русского и украинского языков) / Г.А. Краковецкая: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1974. – 24 с.
 9. Покровский, В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов / В.И. Покровский. – М.: Медицина, 2005. – 1592 с.
 10. Степанов, А.В. Словарь ветеринарных паразитологических терминов / А.В. Степанов, Н.В. Павлова. – М.: Россельхозиздат, 1987. – 142 с.
 11. Данилевский, В.М. Словарь ветеринарных терапевтических терминов / В.М. Данилевский, Г.И. Забалуев. – М.: Росагропромиздат, 1989. – 141 с.
 12. Орлов, Ф.М. Словарь ветеринарных хирургических терминов / Ф.М. Орлов, В.А. Лукьяновский. – М.: Росагропромиздат, 1989. – 301 с.
 13. Пальцев, М.А. Правила формулировки диагноза. Часть 1. Общие положения / М.А. Пальцев, Г.Г. Автандилов., О.В. Зайратьянц, Л.В. Кактурский, Е.Л. Никонов. – М.: Росздравнадзор, ММА им. И.М. Сеченова, МГМСУ, НИИ морфологии человека РАМН, 2006. – 79 с.
 14. Бабичев, Н.В. Паразитологический термин как когнитивно-лингвистический феномен / Н.В. Бабичев, Р.М. Акбаев // Российский ветеринарный журнал. – 2020. – № 1. – С. 5-8.
 15. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
 16. Бабичев, Н.В. Ветеринарная терминология (основы ветеринарно-медицинской терминологии и введение в научную номенклатуру): учебно-методическое пособие / Н.В. Бабичев. – М.: ЗооВетКнига, 2018. – 150 с.
 4. Chernyavskij M.N., *Kratkij ocherk istorii i problem uporyadocheniya medicinskoj terminologii* [A brief outline of the history and problems of ordering medical terminology], Moscow, ESMT, Vol. III, 1984, pp. 410-425.
 5. Skvortsov G.P., *Strukturno-semanticheskiye osobennosti frantsuzskikh LOR terminov i voprosy ikh perevoda na russkiy yazyk* [Structural and semantic features of French ENT terms and issues of their translation into Russian], Extended abstract of candidate's thesis in Philol. Sc., Leningrad, 1982, 19 p. (In Russ)/
 6. Tatarinova L.A., *Strukturno-semanticheskiy analiz oftalmologicheskoy terminologii v angliyskoy nauchnoy literature* [Structural and semantic analysis of ophthalmological terminology in the English scientific literature], Extended abstract of candidate's thesis in Philol. Sc., Odessa. 1985, 19 p. (In Russ).
 7. Bekisheva E.V., *Formy yazykovoy reprezentatsii gnoseologicheskikh kategoriy v klinicheskoy terminologii* [Forms of linguistic representation of epistemological categories in clinical terminology], Doctor's thesis in Philol. Sc., Samara, 2007, 401 p. (In Russ)
 8. Krakovetskaya G.A., *Metaforizatsiya kak sredstvo formirovaniya meditsinskoj terminologii (na materiale drevnegrecheskogo, russkogo i ukrainskogo yazykov)* [Metaphorization as a means of forming medical terminology (based on the ancient Greek, Latin, Russian and Ukrainian languages)]. Extended abstract of candidate's thesis in Philol. Sc., Kiyev. 1974, 24 p. (In Russ).
 9. Pokrovskiy V.I., *Entsiklopeditseskij slovar meditsinskikh terminov* [Encyclopedic dictionary of medical terms], Moscow, Meditsina Publ., 2005, 1592 p. (In Russ).
 10. Stepanov A.V., Pavlova N.V., *Slovar veterinarnykh parazitologicheskikh terminov* [Dictionary of veterinary parasitological terms]. Moscow, Rosselkhozizdat, 1987, 142 p. (In Russ).
 11. Danilevskiy V.M., Zabaluyev G.I., *Slovar veterinarnykh terapevticheskikh terminov* [Dictionary of veterinary therapeutic terms]. Moscow, Rossagropromizdat, 1989, 141 p. (In Russ).
 12. Orlov F.M., Lukyanovskiy V.A., *Slovar veterinarnykh chirurgicheskikh terminov* [Dictionary of veterinary surgical terms], Moscow, Rossagropromizdat, 1989, 301 p. (In Russ).
 13. Paltsev M.A., Avtandilov G.G., Zajratyanc O.V., Kakturskiy L.V., Nikonov E.L., *Pravila formulirovki diagnoza. Chast' 1. Obshchie polozheniya* [Rules for formulating a diagnosis. Part 1. General provisions], Moscow, Roszdravnadzor, MMA im. I.M. Sechenova, MGMSU, NII morfologii cheloveka RAMN, 2006, 79 p.
 14. Babichev N.V., Akbaev R.M., *Parazitologicheskij termin kak kognitivno-lingvisticheskij fenomen* [Parasitological term as a cognitive linguistic phenomenon], *Rossijskiy veterinarnyj zhurnal* [Russian veterinary journal], 2020, No. 1, pp. 5-8. (In Russ).
 15. Popova Z.D., Sternin I.A., *Ocherki po kognitivnoy lingvistike* [Essays on cognitive linguistics], Voronezh, Istoki, 2001, 191 p. (In Russ).
 16. Babichev N.V., *Veterinarnaya terminologiya (osnovy veterinarno-medicinskoj terminologii i vvedenie v nauchnyu nomenklaturu): Uchebno-metodicheskoe posobie* [Veterinary terminology (bases of veterinary- medical terminology and introduction into the scientific nomenclature)], Moscow, ZooVetKniга [ZooVetBook], 2018, 150 p.
- ### References
1. Leichik V.M., *Predmet, metody i struktura terminovedeniya* [Subject, methods and structure of terminology], Extended abstract of Doctor's thesis in Philol. Sc., Moscow, 1989, 47 p. (In Russ)
 2. Michaylenko T.D. *Kognitivnyye aspekty v protsesse formirovaniya otraslevoy terminosistemy* [Cognitive aspects in the process of industry term system formation], *Mezhdunarodnyy mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh trudov «Realnosti, yazyk i soznaniye»* [International Interuniversity Collection of scientific papers «Reality, Language and Consciousness»], Tambov, 2002, pp. 89-98. (In Russ).
 3. Novodranova V.F., *Latinskiye osnovy meditsinskoj terminologii (imennoye slovoobrazovaniye)* [Latin bases of medical terminology (nominal word formation)], Extended abstract of Doctor's thesis in Philol. Sc., Moscow, 1989, 47 p. (In Russ).